

Kultur egitaraua

Uztaila 2015



URRETXU - ZUMARRAGA

AURKIBIDEA

Índice

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES.....	3
PAGOETA UDAL IGERILEKUA / PISCINAS MUNICIPALES PAGOETA.....	4
LIBURUEN PARKEAK / BIBLIOPARQUES.....	5
BUSTI ZAITEZ / MÓJATE POR LA ESCLEROSIS MÚLTIPLE.....	5
SANTA ISABEL JAIAK.....	6
MUSIKA eta DANTZA.....	6
GELTOKIETAKO JAIAK / FIESTAS DE LAS ESTACIONES.....	8
SAN KRISTOBAL AUZOKO JAIA.....	10
JASOKUNDEKO ANDRE MARIAREN JAIEGUNA FESTIVIDAD DE NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN.....	10
KARROZAK EGITEKO IKASTAROA / CURSILLO PARA HACER CARROZAS.....	11
KZGUNEA.....	11
LEHIAKETAK / CONCURSOS.....	12
GAZTE BIDEAN.....	14
TTIPI ETAPA.....	14
MENDI IRTEERAK / SALIDAS DE MONTAÑA.....	15

Azaleko argazkia: GONZALO IZA

ANTIO – ANTIGUA INTERPRETAZIO ZENTROA (Zumarraga)

Antolatzailea: Zumarragako Udala

K ITZIAR ALBISUA ALBIZU
“URRATSAK” ESKULTURA
ERAKUSKETA



ORDUTEGIA / HORARIO:

Astelehenetik igandera / de lunes a domingo: 11:00 – 14:00 / 16:00 – 19:30

LEKUA / LUGAR: Antio - Antigua Interpretazio zentroa (Zumarraga)

AIZPURUNEA KULTUR ETXEA (Urretxu) (Sarrera)

Antolatzailea: Urretxuko Udala

Uztailaren 22tik irailaren 22ra / Del 22 de julio al 22 de septiembre

K 2015eko SANTA ANASTASIA JAIETAKO
EGITARAUAREN AZALA AUKERATZEKO
LEHIAKETARA AURKEZTUTAKO LANAK

TRABAJOS PRESENTADOS AL CONCURSO
PARA LA ELECCIÓN DE PORTADA
DEL PROGRAMA DE FIESTAS DE
SANTA ANASTASIA 2015



ORDUTEGIA / HORARIO:

Astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 10:00 – 14:00 / 17:00 – 20:30

Larunbatetan / sábados: 10:00 – 13:00

LEKUA / LUGAR: Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)

PAGOETA UDAL IGERILEKUA

Piscinas municipales Pagoeta

Udal igerilekua egunero zabalik irailaren 13ra arte.

Piscina municipal, abierta todos los días hasta el 13 de septiembre.

irailaren
13ra arte



BIBLIOPISZINA

hasta el
13 de
septiembre

Udako liburutegia izango da udal igerilekuan. Bertan, kirol txartela aurkeztuz, liburu, egunkari eta aldizkariak hartu eta hantxe irakurtzeko aukera izango duzue (txartela eduki ezean, nortasun agiria erakutsita ere nahikoa izango da).

En las piscinas municipales tendremos la biblioteca de verano. Presentando la kirol txartela (o, en caso de no tenerla, el D.N.I.) se podrán coger libros, periódicos y revistas para leer en la misma piscina.



Ordutegia / Horario: 11:00 – 20:00

Lekua / Lugar: Urretxuko Pagoeta udal igerilekua
Piscinas municipales de Urretxu

Biblioparques

6tik
24ra

Antolatzaileak: Zumarraga eta Urretxuko udalak

Ezohiko topalekua, udal liburutegiaren osagarri. Haurrentzako eta gazteentzako bildumekin alde batetik eta egunkari eta aldizkariekin bestetik.

Espacio alternativo y complementario a las bibliotecas municipales, con colecciones infantiles y juveniles por un lado, y periódicos y revistas por otro.



Egunak / Días: astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes

Ordutegia eta lekuak / Horario y lugares:

10:30 – 12:30 Jauregi kalea (Urretxu)

11:30 – 13:30 Zelai Arizti parkea (Zumarraga)

BUSTI ZAITEZ

Mójate por la esclerosis múltiple

Antolatzailea: Fundación Esclerosis Múltiple Eugenia Epalza

Laguntzailea: Urretxuko Aterpe Jubilatuen Elkarte

11-12tik Gaixotasuna herrian ezagutarazteko kanpaina eta gaixoen aldeko laguntza eskatzea. *Campaña de información y sensibilización sobre la enfermedad y captación de ayudas para los enfermos.*

LARUNBATA
IGANDEA
sábado
domingo



Ordutegia / Horario: 11:00 – 14:00

Egunak eta lekuak / Días y lugares:

11, larunbata / sábado: Areizaga-Kalebarren plaza

12, igandea / domingo: Urretxuko Pagoeta udal igerilekua

SANTA ISABEL JAIAK (Zumarraga)

1 **K**

ASTEAZKENA
miércoles

Antolatzailea: Zumarragako Udala

Haur parkea eta TXU-TXU tren
Apar-festa / *Fiesta de la espuma*
Zaldiz paseok / *Paseos a caballo*
Pregoa
Buruhandiak / *Cabezudos*
Musika

2 **K**

OSTEGUNA
jueves

Santa Isabel eguna

3 **K**

OSTIRALA
viernes

Poniak eta zezentxoak / *Ponys y vaquillas*
Dantza eta musika
Idi probak
Hip Hop festa
Elkarteen arteko danborrada

4 **K**

LARUNBATA
sábado

Mus txapelketa
Poniak eta zezentxoak / *Ponys y vaquillas*
Dantza eta musika
Gran Prinx
Su artifizialak / *Fuegos artificiales*

5 **K**

IGANDEA
domingo

Jubilatuen eguna / *Día del jubilado/a*
Errekortadoreak
Dantza eta musika



MUSIKA eta DANTZA

1 **K**

ASTEAZKENA
miércoles

Antolatzailea: Secundino Esnaola Musika Eskola

12:30 SECUNDINO ESNAOLA MUSIKA ESKOLAKO TRIKITILARIEN
KALEJIRA
Lekua: Zumarragako kaleak

Antolatzailea: Zumarragako Musika Banda

K

20:30 ZUMARRAGAKO MUSIKA BANDAREN KALEJIRA
Lekua: Zumarragako kaleak

MUSIKA eta DANTZA

4 **K**

LARUNBATA
sábado

Antolatzailea: Zumardi Elkartea

12:30 DANTZA LIBREKO TXAPELKETA

Antolatzailea: Irrintzi Dantza Taldea

K 18:00 DANTZA ERAKUSTALDIA

Lekua: Zelai Arizti pilotalekua (Zumarraga)
(eguraldi txarrarekin, Zelai Arizti aretoan)

Antolatzailea: Irrintzi Dantza Taldea

K 23:59 LARRAIN DANTZA
Lekua: Euskadi plaza (Zumarraga)

Antolatzailea: Gure Txoko Jubilatuen Elkartea

5 **K**

IGANDEA
domingo

13:15 DANTZA eta ANTZERKIA / DANZA y TEATRO
Lekua / Lugar: Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)

Antolatzailea: Zumarragako Udala

K 20:30 SALOI DANTZAK JOSE MARI ORBEGOZOREN ESKOLAREN
ESKUTIK
BAILES DE SALÓN A CARGO DE LA ESCUELA DE JOSE MARI ORBEGOZO

Lekua / Lugar:
Euskadi plaza (Zumarraga)



Antolatzailea: Secundino Esnaola Musika Eskola
Laguntzaileak: Zumarraga eta Urretxuko udalak

17 **K**

OSTIRALA
viernes

16:00 UDALEKU MUSIKALEN AMAIERAKO KONTZERTU PEDAGOGIKOA
CONCIERTO PEDAGÓGICO FIN COLONIAS MUSICALES
Lekua / Lugar: Labeaga aretoa (Urretxu)

Fiestas de las estaciones

Antolatzailea: Geltokietako Jai Batzordea
Laguntzaileak: Zumarraga eta Urretxuko udalak

10 **K**
OSTIRALA
viernes

- 16:30** Haurrentzako JOLASAK Urretxuko igerilekuan
JUEGOS para niños/as en la piscina de Urretxu
-
- 17:45** ZUMBATON, Pagoetako bide gurutzean
ZUMBATON, en el cruce de Pagoeta
-
- 17:59** UR-GLOBO GUDA, Pagoetako bide gurutzean
GUERRA DE GLOBOS, en el cruce de Pagoeta
-
- 18:00** JAIEN HASIERA dultzainero eta buruhandiekin
COMIENZO DE FIESTAS con dultzaineros y cabezudos
-
- 19:00** Auzo-Tabernaren IREKIERA eta ohiko PINTXOPOTEA auzoko tabernetan
APERTURA de la Auzo-Taberna y habitual PINTXOPOTE en los bares del barrio
- TRIKI-POTEOA auzoan zehar / *TRIKI-POTEO en el barrio*
-
- 19:30** PARTXIS txapelketa / *Campeonato de PARCHÍS*
-
- 21:30** Apain Jatetxean BERTSO-AFARIA
Txartelak: 10 euro, Apain Jatetxean salgai uztailearen 7ra arte
Bertsolariak: - Sebastian Lizaso
- Iker Zubeldia
- Herriko bertso-eskolako bi kide
-
- 00:59** SAKATU ELEKTROTXXARANGA auzoa alaituz
SAKATU ELEKTROTXXARANGA en las calles del barrio

11 **K**
LARUNBATA
sábado

- 10:00** SPINING MASTER CLASS saioa "Godoy Bike & Ride" gunean
Sari zozketa egongo da.
SPINING MASTER CLASS en "Godoy Bike & Ride"
Habrà sorteo con magníficos premios.
-
- 12:00** TOKA txapelketa / *Campeonato de TOKA*
-
- 12:15** PINTXO TOURRAREN hasiera ondorengo tabernetan:
Comienzo del PINTXO TOUR en los siguientes bares:
Ainhoa - Apain - Eguzkia - Brannigans - Zuhaizti
-
- 12:30** ASTOKILO OLINPIADEN hasiera
Partaideen aurkezpena, Triki-poteoa eta lehenengo probak.
Comienzo de las OLIMPIADAS
Presentación de los participantes, Triki-poteo y primeras pruebas.
-
- 13:00** ZUMARRAGAKO MUSIKA BANDA auzoan zehar
Pasacalle de la BANDA DE ZUMARRAGA



Fiestas de las estaciones

Antolatzailea: Geltokietako Jai Batzordea
Laguntzaileak: Zumarraga eta Urretxuko udalak



11 **K**
LARUNBATA
sábado

- 14:00** PAELLA mundialaren dastaketa
Degustación de la PAELLA gigante
-
- 15:30** MUS txapelketa
Campeonato de MUS
-
- 16:00** Astokilo Olinpiaden JARRAIPENA
CONTINUACIÓN de las Olimpiadas
-
- 18:30** ASTO-LASTERKETA
CARRERA DE BURROS

Ondoren, Olinpiada, Asto-lasterketa eta Pintxo Tourraren SARI BANAKETAK.
Después, *ENTREGA DE PREMIOS* de las Olimpiadas, Carrera de Burros y Pintxo Tour.

-
- 19:30** Poteo Herrikoia
Poteo Popular
-
- 22:59** MARIATXI "SOL DE MEXIKO"
Ondoren: ZWEK ERE eta TRAKETS
-

12 **K**
IGANDEA
domingo

- 09:30** DIANA Urretxu eta Zumarragako txistulariekin
DIANA con los txistularis de Urretxu y Zumarraga
-
- 11:00** MEZA
MISA
-
- 11:00** XI. ZUMARRAGAKO HIRIA LASTERKETA Herrikoia
XI CARRERA POPULAR VILLA DE ZUMARRAGA
-
- 12:30** MOKADUTXOA Apain Jatetxean
ALMUERZO en Apain Jatetxea
-
- 17:30** Narçis Roca: FREE STYLE motor ikuskizuna
FREE STYLE a cargo de Narçis Roca
-
- 19:30** BENTA ZARREKO MUTIKO ALAIK auzoa alaituz
BENTA ZARREKO MUTIKO ALAIK amenizando el barrio

SAN KRISTOBAL AUZOKO JAIA

12 **K**
IGANDEA
domingo

Antolatzaileak: San Kristobal auzoko bizilagunak

Laguntzailea: Zumarragako Udala

11:00 Meza, San Kristobal basilizan
Misa en la ermita de San Cristóbal

12:00 Auzoko gazteen herri kirol erakustaldia
Exhibición de herri kirolak a cargo de jóvenes del barrio

Trikitariek alaituko dute saioa.
La exhibición estará amenizada por trikitilaris.

Ondoren, pintxoak eta ardoa,
San Kristobalera doazenentzat.
*A continuación, pintxos y vino para quienes
acudan a San Cristóbal.*



Oharra / Nota:

Autobus zerbitzua doan / Servicio de autobús gratuito

Irteera / Salida: Elizkale (Correos) 10:15

JASOKUNDEKO ANDRE MARIAREN JAIEGUNA

Festividad de Ntra. Sra. de la Asunción

ABUZZTUA
agosto

15 **K**
LARUNBATA
sábado

Antolatzailea: Zumarragako Udala

11:00 Meza Nagusia. Hasieran, ohikoa
den legez, herriko dantzariak
Ezpata-dantza egingo dute
Jasokundeko Andre Mariaren
elizan.

*En la Iglesia Parroquial Solemne
Misa Mayor, precedida por el
tradicional baile de Espata-dantza.*

12:15 Ohorezko Aurrezkoa
Aurrezku de Honor

Lekua / Lugar: Euskadi plaza (Zumarraga)



KARROZAK EGITEKO IKASTAROA

Cursillo para hacer carrozas

Antolatzailea: Urretxuko Udala

K Uztailaren 13tik 24ra / Del 13 al 24 de julio

Begiraleak / Monitores:

Mikel Ibarzabal eta Miguel Zufiria

Iraupena / Duración: 12 ordu / horas

Egunak eta ordutegia: taldeen arabera

Días y horario: en función de los inscritos

Kuota: doan / gratuito

Lekua / Lugar: Mugitegi industrialdea
(Urretxu)



Izen-ematea / Inscripciones:

Egunak / Días: uztailaren 7ra arte

Lekua / Lugar: Aizpurunea kultur etxea (Urretxu) – 943 03 80 88

KZgunea

K IKASTAROAK, MINTEGIAK / CURSOS, SEMINARIOS

(Dohainik / Gratuitos)

- E-administrazioa
- Google Apps
- Oinarrizko interneta / Internet básico
- Irudia eta soinua / Imagen y sonido
- Sare sozialak / Redes sociales
- Software librea



K IT TXARTELA AZTERKETA / EXAMEN TARJETA IT

Informazioa:

ZUMARRAGA

Astelehenetik asteazkenera / de lunes a miércoles: 09:30 - 13:30 / 17:00 - 20:00

osteguna eta ostirala / jueves y viernes: 09:30 - 13:30

943 02 36 93 - tutor.zumarraga@kzgunea.net - Zelai Arizti kultur etxea

URRETXU

Astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 09:00 - 13:00

943 02 36 83 - tutor.urretxu@kzgunea.net - Jauregi 21

Antolatzaileak: Urretxu eta Zumarragako udalak

LORE SARIKETA / PREMIOS FLORALES

Epaimahaiak leiho, balkoi eta baserrien sarreretan jarritako loreak ikusiko ditu, ekainaren 22tik uztailaren 1era.

El jurado recorrerá todos los rincones observando las flores y su disposición en ventanas, balcones y exteriores de caseríos del 22 de junio al 1 de julio.

Sariak: 50 euro, diploma eta oparia
Kaleko balkoi eta leihoen artean: 10 sari
Baserrien artean: 6 sari

Premios: 50 euros, diploma y regalo
Balcones y ventanas de la calle: 10 premios
Caseríos: 6 premios



10K

OSTIRALA
viernes

12:00

SARI BANAKETA EKITALDIA
ENTREGA DE PREMIOS

Lekua / Lugar: Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

IPARRAGIRRE SARIAK 2015 BERTSOPAPERAK, NARRATIBA eta POESIA

Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:

- **Epea / Plazo:** urriak 9 octubre
- **Lekuak / Lugares:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)
Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

Informazioa eta oinarriak / Información y bases:

www.urretxu.eus
www.zelaiarizti.com



I. SANTA ISABEL JAIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA I CONCURSO FOTOGRÁFICO FIESTAS DE SANTA ISABEL

Antolatzailea: Argazkia Argazki Elkarte

Laguntzailea: Zumarragako Udala



Gaia: 2015eko Santa Isabel jaiak (sei argazki bildumako). Jai egitarauko ekitaldi guztiak izan daitezke argazkietarako gaia.

Temática: *Fiestas de Santa Isabel 2015. (Seis fotos por colección). Entendiendo como tales todas las actividades del programa de fiestas.*

- **Epea / Plazo:** uztailak 8 julio

- **Oinarriak / Bases:** www.zelaiarizti.com

14

ASTEARTEA
martes

18:30 LEHIAKETAREN EPAIA EMATEA
FALLO DEL CONCURSO

Lekua / Lugar: Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

18

LARUNBATA
sábado

12:00 SARI BANAKETA EKITALDIA
ENTREGA DE PREMIOS

Lekua / Lugar: Antio - Antigua Interpretazio zentroa (Zumarraga)

2015eko SANTA ANASTASIA JAIETAKO EGITARAUAREN AZALA AUKERATZEKO LEHIAKETA CONCURSO PARA LA ELECCIÓN DE PORTADA DEL PROGRAMA DE FIESTAS DE SANTA ANASTASIA 2015

Antolatzailea: Urretxuko Udala

Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:

- **Epea / Plazo:** uztailak 9 julio

- **Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)

- **Oinarriak / Bases:** www.urretxu.eus



17

OSTIRALA
viernes

12:00 SARI BANAKETA EKITALDIA
ENTREGA DE PREMIOS

Lekua / Lugar: Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)

Antolatzaileak: Urretxu eta Zumarragako udalak

K NERABEENTZAKO UDAL ZERBITZUA



GB KOMUNITATEAN ETA PARTAIDETZA:

- Ietik 5era: Zumarragako festetan ikusiko gara!

GB AISIALDIA:

- 7tik 10era: gazte egonaldia Gorkizen

- 13, 15 eta 17: gazte irteerak Zumaia, Gamarra eta Donostiara

Udako ordutegia:

Ekintzak zerbitzutik kanpo egingo dira, beraz GB itxita egongo da.

Adina: 12 – 17 urte

Lekua / Lugar: Iparragirre plaza - Jauregi, 10 (Urretxu)

Informazioa: gaztebidean@gmail.com / 943 03 88 27

TTIPI ETAPA

Antolatzaileak: Urretxu eta Zumarragako udalak

Laguntzaileak: Gueske, Eusko Jaurlaritzza eta Urretxu eta Zumarragako Aterpe eta Gure Txoko elkarteak

K OINEZ IBILTZEKO HERRI ZIRKUITOAK CIRCUITOS URBANOS PARA CAMINAR



Egunak / Días: 1, 8, 15, 22 asteazkenak / miércoles

Ordua / Hora: 11:00

Topalekua / Punto de encuentro: Areizaga – Kalebarren plaza

Salidas de montaña

11 ^K

LARUNBATA
sábado

AURREPIRINIOA - RIGLOS (ARAGOI): Riglos inguruak ezagutuz...

Foz de Salinas - LA SOUSA
(1285 m) - Agüero - Murillo



12 ^K

IGANDEA
domingo

Riglos - Marcuello - SAN
CRISTOBAL (1179 m) - Riglos

Izen-ematea / Inscripciones:

Ostadar Elkartearen egoitzan / En el local de la Asociación Ostadar
Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

Antolatzailea: Ostadar Mendi Elkartea

EUROPAKO MENDIAK

25 ^K

LARUNBATA
sábado

Pte. Poncebos - Refugio Vega de
Ario



26 ^K

IGANDEA
domingo

Refugio Vega de Ario - Lagos de
Enol - Covadonga

Izen-ematea / Inscripciones:

Goierrri Elkartearen egoitzan / En el local de la Asociación Goierri
Labeaga 12 (Urretxu)

Antolatzailea: Goierri Mendi Elkartea

UZTAILA

ASTELEHENA ASTEARTEA ASTEAZKENA OSTEGUNA OSTIRALA LARUNBATA IGANDEA

	1	2	3	4	5	
	Ttipi Etapa Santa Isabel jaiak Bibliopiszina	Santa Isabel eguna Bibliopiszina	Santa Isabel jaiak Bibliopiszina Idi probak	Santa Isabel jaiak Musika eta dantza Bibliopiszina	Santa Isabel jaiak Musika eta dantza Bibliopiszina	
6	7	8	9	10	11	12
Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Ttipi Etapa Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina Sari banaketa Geltokietako jaiak	Mendi irteera Busti zaitez Bibliopiszina Geltokietako jaiak	Mendi irteera Busti zaitez Bibliopiszina San Kristobal Geltokietako jaiak
13	14	15	16	17	18	19
Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Ttipi Etapa Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina Musika Sari banaketa	Bibliopiszina Sari banaketa	Bibliopiszina
20	21	22	23	24	25	26
Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Ttipi Etapa Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Liburuen parkeak Bibliopiszina	Bibliopiszina Mendi irteera	Bibliopiszina Mendi irteera
27	28	29	30	31		
Bibliopiszina	Bibliopiszina	Bibliopiszina	Bibliopiszina	Bibliopiszina		



Urrretxu

Aizpurunea kultur etxea

Tel.: 943 03 80 88

Faxa: 943 03 80 89

kultura.ur@urretxu.eus

www.urretxu.eus

Zelai Arizti kultur etxea

Tel.: 943 72 35 10

Faxa: 943 72 38 16

kulturetxea@zumarraga.net

www.zelaiarizti.com

www.zumarraga.net



Urrretxuko Udala

Zelai Arizti kultur etxea

